

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 5 Ἰουλίου 2020

Κυριακὴ Δ' Ματθαίου  
Μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου  
Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λουκ. κδ' 1-12)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

**Χ**ριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Τροπάρια ἐκ τοῦ Κανόνος τοῦ Ἁγίου

Ἦχος πλ. δ'

**Ἐ**νέκρωσας σαρκικὰς ἐπιθυμίας τοῖς πόνοις σου, ἐσταύρωσας σεαυτὸν κόσμῳ καὶ τοῖς πάθεσι, νηστεῖαις καὶ δάκρυσι, προσευχαῖς καὶ ὕμνοις ἀνευδότηις προσεδρεύων Θεῷ.

**Τ**ῶν μοναστῶν ἀρχηγὸς τῶν ἐν τῷ ὄρει τοῦ Ἄθωνος, καὶ τύπος καὶ χαρακτὴρ ἐναρέτων πράξεων ὑπάρχων ἐκόσμησας τὰ ἐκεῖσε πάντα τῶν ἀζύγων καταγώγια.

**Ἦ**δύς, εὐθύς καὶ χρηστός, ἐπιεικὴς τε καὶ μέτριος, εὐπρόσιτος, προσηνής, ἐλεήμων πέφυκας, συμπαθὴς καὶ εὐσπλαγχνος, ἰλαρὸς τοῖς τρόποις, χριστομίμητος τοῖς ἡθεσι.

## Zu den Quellen

Sonntag, 5. Juli 2020

Vierter Matthäussonntag  
Gedächtnis des heilige und gotttragenden  
Athanasius vom Berg Athos

Morgenevangelium IV (Lk 24,1-12)

Kathismata

Dritter Ton

**C**hristus erstand von den Toten, der Erstling der Entschlafenen. Der Erstgeborene der Schöpfung und Schöpfer aller Dinge, Er hat die verdorbene Natur unseres Geschlechts in sich erneuert. Tod, du wirst nicht mehr herrschen, denn der Herr über alles Seiende hat deine Macht gebrochen.

Aus dem Kanon des Heiligen

Achter Ton

**A**bgetötet hast du mit deinen Leiden die fleischlichen Begierden, dich selbst hast du der Welt und den Leidenschaften gekreuzigt mit Fasten und Tränen, mit eifrigen Gebeten und Liedern thronst du bei Gott.

**A**nführer der Mönche auf dem Berg Athos, du bist Vorbild und Maß der tugendhaften Taten, alle Stätten der Ehelosen hast du dort geziert.

**A**nmutig, rechtschaffen und gütig, nachsichtig und gemäßigt, nahbar und erbarmend warst du von Natur aus, voller Mitleid und Erbarmen, heiter im Temperament und Christus nachahmend im Lebenswandel.

### Στιχηρὰ Αναστάσιμα

Ἦχος γ΄

**Δ**εῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς καὶ ἐκὼν ἐτάφη καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

**Δ**ιηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια οἱ φύλακές Σου Κύριε· ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν Σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ΄

**Ε**ὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ὁσίου

Ἦχος γ΄

**Τ**ὴν ἐν σαρκὶ ζωὴν σου κατεπλάγησαν, Ἄγγέλων τάγματα, πῶς μετὰ σώματος, πρὸς ἀοράτους συμπλοκάς ἐχώρησας, πανεύφημε καὶ κατετραυμάτισας τῶν δαιμόνων τὰς φάλαγγας· ὅθεν Ἀθανάσιε, ὁ Χριστὸς σε ἠμείψατο, πλουσίαις δωρεαῖς· Διὸ Πάτερ, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

### Κοντάκιον

Ἦχος β΄

**Π**ροστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Ἰμμεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Auferstehungsstichera

Dritter Ton

**K**ommt herbei, all ihr Völker, und erkennt die Kraft des Geheimnisses. Denn Christus, unser Erlöser, das Wort im Anfang, wurde unsertwillen gekreuzigt und ward aus freiem Willen begraben. Erstanden von den Toten ist er, alles zu erretten. Ihn wollen wir verehren.

**D**eine Wächter mögen von all Deinen Wundertaten erzählen, Herr. Doch die nichtige Versammlung füllte ihre Rechte mit Geld, da sie glaubten, Deine Auferstehung so zu verbergen, die doch die ganze Welt verherrlicht. Erbarme Dich unser!

### Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

**F**reuen sollen sich die Himmel, jauchzen die Erde, denn Großes hat mit seinem Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod bezwang Er den Tod und wurde der Erstgeborene der Toten, aus den Kammern des Hades hat er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

### Apolytikion des Heiligen

Dritter Ton

**D**ein irdisches Leben versetzte die Engelscharen in Staunen, wie du mit dem Leib die Unsichtbaren bekämpf, Allgepriesener, und die Fänge der Dämonen vernichtet hast. Deshalb hat Christus es dir mit reichen Gaben vergolten. So bitte, heiliger Vater, Christus, unseren Gott, unsere Seelen zu erretten.

### Apolytikion der Kirche

Achter Ton

**G**epriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

### Kontakion

Zweiter Ton

**D**er Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ.

Στίχ. Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν

Rühmen sollen sich die Heiligen in Herrlichkeit.

Vers: Singt dem Herrn ein neues Lied.

**Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα**

Γα ε' 22-26; C' 1-2

**Α**δελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ Πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

**Apostellesung**

Gal 5,22-26. 6,1-2

**B**rüder, die Frucht des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut und Enthaltbarkeit; gegen all das ist das Gesetz nicht. Die zu Christus Jesus gehören, haben das Fleisch und damit ihre Leidenschaften und Begierden gekreuzigt. Wenn wir im Geist leben, lasst uns auch im Geist wandeln! Lasst uns nicht prahlen, nicht einander herausfordern und einander nicht beneiden! Brüder und Schwestern, wenn ein Mensch sich zu einer Verfehlung hinreißen lässt, so sollt ihr, die ihr vom Geist erfüllt seid, ihn im Geist der Sanftmut zu rechtweisen. Doch gib Acht, dass du nicht selbst in Versuchung gerätst! Einer trage des anderen Last; so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

**Εὐαγγέλιον**

Μτθ. η' 5-13

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

**Evangelium**

Mt 8,5-13

**I**n jener Zeit, als Jesus nach Kafarnaum kam, trat ein Hauptmann an Ihn heran und bat Ihn: Herr, mein Diener liegt gelähmt zu Hause und hat große Schmerzen. Jesus sagte zu ihm: Ich will kommen und ihn heilen. Und der Hauptmann antwortete: Herr, ich bin es nicht wert, dass Du unter mein Dach einkehrst; aber sprich nur ein Wort, dann wird mein Diener gesund! Denn auch ich muss Befehlen gehorchen und ich habe selbst Soldaten unter mir; sage ich nun zu einem: Geh!, so geht er, und zu einem andern: Komm!, so kommt er, und zu meinem Diener: Tu das!, so tut er es. Jesus war erstaunt, als er das hörte, und sagte zu denen, die Ihm nachfolgten: Amen, ich sage euch: Einen solchen Glauben habe ich in Israel noch bei niemandem gefunden. Ich sage euch: Viele werden von Osten und Westen kommen und mit Abraham, Isaak und Jakob im Himmelreich zu Tisch sitzen; aber die Söhne des Reiches werden hinausgeworfen in die äußerste Finsternis; dort wird Heulen und Zähneknirschen sein. Und zum Hauptmann sagte Jesus: Geh! Es soll dir geschehen, wie du geglaubt hast. Und in derselben Stunde wurde sein Diener gesund.



## Ζοῦμε ἐν Πνεύματι, κατὰ τὸ Νόμο τοῦ Χριστοῦ

Ὁ ἑκατόνταρχος στὸ σημερινὸ εὐαγγελικὸ ἀνάγνωσμα, ἀναγνώρισε τὴ θεϊκὴ δύναμη τοῦ Ἰησοῦ καὶ ζήτησε τὴν ἐπέμβασή Του γιὰ τὴ θεραπεία τοῦ δούλου του, μὲ ἀπόλυτη πεποίθηση γιὰ τὸ ἀποτέλεσμα. Ὁ Κύριος θαύμασε τὴν ἄδολη ἐμπιστοσύνη ἐνὸς ξένου πρὸς τὴν τότε ἐπικρατοῦσα παράδοση. Ἀξιοθαύμαστη εἶναι καὶ ἡ ξεκάθαρη ἰδέα τοῦ «ἐθνικοῦ» γιὰ τὴν κατάσταση τοῦ ἑαυτοῦ του: μὲ ταπείνωση δήλωσε ὅτι δὲν ἦταν ἰκανὸς νὰ δεχθεῖ τὸν Σωτῆρα στὸ σπίτι του. Ὁ ἰκέτης τοῦ Χριστοῦ ζήτησε θερμὰ βοήθεια γιὰ ἓνα ἄλλο συνάνθρωπο. Εἶναι ἓνας ἀπὸ ἐκείνους πού «θὰ ἀναδειχθοῦν ἄξιοι γιὰ τὴ Βασιλεία των Οὐρανῶν μαζί μὲ ἀναρίθμητους ἄλλους προερχόμενους ἀπὸ τὴν ἀνατολὴ καὶ τὴ δύση, χωρὶς κριτήριον τὴν καταγωγὴ», ἀποκαλύπτει ὁ ἐνανθρωπήσας Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Τὰ προφητικὰ λόγια Του δίνουν στοὺς ἀνθρώπους ἐλπίδα γιὰ ἀληθινὴ ζωὴ ἀπὸ τώρα καὶ ὡς τὸν μέλλοντα αἰῶνα. Ἐνωμένοι μὲ τὸ Χριστὸ εἴμαστε καινούριοι ἄνθρωποι, καὶ ἀπολαμβάνομε τὸν πλούσιον καρπὸ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος γιὰτὶ Αὐτὸ ἔχομε ὁδηγὸ καὶ Τὸ ἀκολουθοῦμε ζῶντας πνευματικὰ, ὅπως γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος: Ἀγαποῦμε, εἴμεθα ἀγαθοί, μακρόθυμοι, τίμιοι, πιστοί, πράοι, ἐγκρατεῖς. Ἔχομε δηλαδὴ τὰ χαρίσματα πού προκύπτουν ἀπὸ τὸ νόμο τοῦ Χριστοῦ. Αὐτὰ εἶναι τὰ ἐργαλεῖα μας γιὰ τὴν ἀλληλοκατανόηση, τὴν ἀλληλοβοήθεια καὶ τὴν εἰρηνικὴ συμβίωση μὲ τοὺς συνανθρώπους μας. Κατανοοῦμε ὅτι δὲν ἔχει νόημα νὰ κυνηγοῦμε τὴν κούφια δόξα, νὰ προκαλοῦμε ὁ ἓνας τὸν ἄλλο μὲ κακεντρέχεια καὶ ζηλοφθονία. Καθαρίζοντας καθημερινὰ, μὲ τὴ βοήθεια τοῦ πνευματικοῦ μας Πατέρα, τὴ συνείδησή μας, ἀνακαλύπτομε πόσο ἐμεῖς οἱ ἴδιοι κινδυνεύομε νὰ πειρασθοῦμε ἀπὸ τὸ κακό. Βαστάζομε λοιπὸν τὰ βάρη ὁ ἓνας τοῦ ἄλλου διότι ὅλοι ἔχομε κοινὸ στόχο νὰ προσελκύσωμε τὸ ἔλεος τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ.

Ἀκολουθώντας τὴ συμβουλὴ τοῦ Ἀποστόλου, οἱ πνευματικοὶ μὲ πραότητα καθοδηγοῦν τοὺς ἀδελφούς τους ὥστε νὰ ἀποφεύγουν ἢ νὰ διορθῶνουν τὰ λάθη τους. Ἐνα τέτοιο δύσκολο ἀγῶνα ἔδωσε μαζί μὲ τοὺς συμμοναστές του ὁ Ὅσιος Ἀθανάσιος (10ος αἰ.), ὁ ἰδρυτὴς τῆς μοναστικῆς πολιτείας τοῦ Ἄθω καὶ ἔγινε πρότυπο γιὰ μοναχοὺς καὶ λαϊκοὺς, παλεύοντας κατὰ τῶν δυνάμεων τοῦ κακοῦ καὶ μιμούμενος στὰ ἦθη τὸν Χριστό.

## Wir leben im Geist nach dem Gesetz Christi

Der Hauptmann des heutigen Evangeliums hatte die göttliche Macht Christi anerkannt und um sein heilsames Eingreifen gebeten zur Heilung seines gelähmten und Schmerzen leidenden Dieners, voll Vertrauen auf Christus. Der Herr wunderte sich sogar über dieses ungeheuchelte Vertrauen eines der herrschenden Tradition gegenüber Fremden. Bewundernswert ist sicher auch das Bewusstsein des „Heiden“ über seine eigene Situation: demütig erklärte er, dass er nicht würdig sei, den Erlöser in seinem Haus zu empfangen. Der Hauptmann flehte Christus um Hilfe für einen Mitmenschen an. Er ist einer von jenen, die sich des Himmelreiches für würdig erweisen, gemeinsam mit unzähligen weiteren von Osten und Westen, unabhängig von ihrer Herkunft, wie der menschengewordene Sohn Gottes offenbart.

Seine prophetischen Worte geben den Menschen Hoffnung auf das wahre Leben, schon jetzt und bis zur kommenden Welt. Vereint mit Christus sind wir neue Menschen und wir empfangen die reichen Früchte des Heiligen Geistes, denn Ihn haben wir als Wegweiser und Ihm folgen wir, indem wir auf geistvolle Weise leben, wie der Apostel Paulus schreibt: Wir lieben, sind gütig, langmütig, ehrwürdig, gläubig, sanft und enthaltsam. So haben wir also alle Gnadengaben, die aus dem Gesetz Christi entstammen. Diese sind unsere Werkzeuge für ein besseres gegenseitiges Verständnis, die gegenseitige Hilfe und das friedvolle Zusammenleben mit unseren Mitmenschen. Wir verstehen, dass es keinen Sinn hat, leeren Eitelkeiten nachzujagen, unseren Mitmenschen mit Gehässigkeiten und Neid zu begegnen oder diese bei ihnen hervorzurufen. Jeden Tag reinigen wir mit der Hilfe unseres geistlichen Vaters unser Gewissen, wir entdecken immer wieder aufs Neue, wie wir selbst Gefahr laufen, vom Bösen versucht zu werden. Tragen wir also ein jeder des anderen Last, denn wir alle haben gemeinsam das Ziel, das Erbarmen des menschenliebenden Gottes zu erlangen. Indem die geistlichen Väter den Ratschlägen des Apostels Paulus folgen, führen sie ihre Schwestern und Brüder mit Sanftmut, sodass sie ihre Fehler korrigieren oder vermeiden können. Einen solch schwierigen Kampf führte auch der hl. Athanasius (10. Jh.) mit seinen Mitbrüdern. Er war als Gründer der monastischen Gemeinschaft des Heiligen Berges Athos zum Vorbild für Mönche und Laien geworden in seinem steten Kampf gegen die Mächte des Bösen und seinem Nachahmen des Lebenswandels Christi.

### Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Τετάρτη 8 π.μ. Θεία Λειτουργία  
Σαβ. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Mittwoch 8 Uhr Göttliche Liturgie  
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie